THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17
COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN6303

ENGLISH TITLE
Simultaneous Interpreting: P/E

CHINESE TITLE
即時傳譯 (普通話／英語)

NUMBER OF UNITS
3

DESCRIPTION

This course aims to provide students with intensive and rigorous training in bidirectional English-Chinese simultaneous interpreting with a view to enabling them to perform the task in a variety of situations, such as international conferences, business negotiations, technology exchanges, academic forums and so on.

(The prerequisite for this course is TRAN6201 Principles of Interpreting: C/E, TRAN6301 Principles of Interpreting: P/E or approval of instructor.)

COURSE OVERVIEW

This course is designed to provide simultaneous interpreting training for students with prior knowledge of interpretation. It enables them to grasp the basic skills for simultaneous interpretation between Chinese and English, and thus be able to perform a variety of simultaneous interpretation tasks.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

- understand the unique nature and areas of application of simultaneous interpreting;
- command basic skills of simultaneous interpreting;
- prepare oneself and clients for an interpreting assignment;
- know how to do simultaneous interpreting effectively in different situations.

Implication for learning activities

For course where the outcomes are strongly in the knowledge domain, lectures and interactive tutorials will be the dominant activities. Students will be involved in various interpreting exercises in lectures and group discussion of in-class exercises in the interactive tutorials.

Implication for assessment

As a general rule, the course will use a range of continuous assessment and not rely merely on final examination. The continuous assessment consists of class participation, two classworks, one project and one final test.

LIST OF TOPICS

- Overview of SI
- Research Methods in SI
- Strategies in SI
- Quality in SI
- Norms in SI
- SI Process
- Techniques in SI

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	**Others:** Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	**Hours per week**	**Hours per week**

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
• Classwork	20%
• Project	20%
• Participation	10%
• *Final Test	50%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Anderson, R. Bruce W. (2002). "Perspectives on the Role of Interpreter". In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.). *The Interpreting Studies Reader*. London; New York: Routledge, 208–217.

Chiaro, Delia and Guiseppe, Nocella (2004). "Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web". *Meta* 49(2): 278–293.

Dam, Helle V. (2002). "Lexical Similarity vs Lexical Dissimilarity in Consecutive Interpreting: A Product-Oriented Study of Form-Based vs Meaning-Based Interpreting". In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.). *The Interpreting Studies Reader*. London; New York: Routledge, 266–277.

Diriker, Ebru (2004). *De-/re-contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam; Philadelphia, Pa.: J. Benjamins.

Frishberg, Nancy (1986). *Interpreting: An Introduction*. Rockville, Md.: RID Publication.

Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

Gillies, Adrew (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester, UK; Northampton, MA: St Jerome Pub.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK; Northampton, MA: St. Jerome Pub.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through
- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction & Beginning of Term Warming up	General introduction to the course, Basic Terms in SI
2	Shadowing	Shadowing exercise, interpreting exercise Assignment
3	Sight interpreting P-E Research Methods in Interpreting	Teacher's lecture on Research Methods Sight interpreting exercise Teacher's comments and class discussion
4	Sight interpreting P-E Research Methods in Interpreting	Lecture on Strategies Sight interpreting exercise SI exercise
5	SI with text Interpreting Strategies	Class Work
6	SI with text Interpreting Strategies	Sight interpreting exercise SI exercise
7	SI without text Special topic-Culture	SI exercise Teacher's comments and class discussion
8	SI without text Special topic-Sports	SI exercise Teacher's comments and class discussion
9	SI without text Special topic-Education	SI exercise Teacher's comments and class discussion
10	SI without text Special topics-Economics	SI exercise Teacher's comments and class discussion
11	SI without text	Project

	Special topic-Business	
12	SI without text Special topic-Finance	SI exercise
13		Final Test

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Dr. Ling WANG
Office Location:	KKB112
Telephone:	3943 7725
Email:	ling@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism
In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work
Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and

submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)